Abderahmane Mira University of Bejaia Academic year: **2022/2023**

Faculty of Letters and Languages Level: **2nd year**

Department of French Groups: **5**

**Examen de traduction Semestre 2**

**Traduiser un des paragraphes suivants en français (15pts)**

**paragraphe 1**

Poverty is not having enough money to meet basic necessities in life such as food, shelter, clothing, healthcare and education. Poverty has many aspects. Poverty is hunger and malnutrition, poverty is being ill and not having access to healthcare, poverty is lack of education and not having ability to read and write.

Today, many people are living in poverty all over the world. It means insecurity, helplessness, and marginalization of individuals and families. It means being exposed to vulnerability and humiliation. Many people suffer due to extreme poverty also referred to as absolute poverty. Absolute poverty is when people do not even have access to adequate resources measured in terms of nutrition to maintain minimum level of health.

Another type of poverty is relative poverty. It is that type of poverty when people don’t meet government determined minimum standards of living as compared to rest of the population. Poverty impacts people negatively and hampers the growth and development of the society as a whole. Preventing poverty is a major issue globally.

**Paragraphe 2**

في الوقت الحاضر ، تقع حوادث الطرق بانتظام في جميع أنحاء العالم. يتزايد يوما بعد يوم. يموت الآلاف من الناس كل عام بسبب حوادث الطرق. تقع معظم حوادث الطرق في المناطق الحضرية وعلى الطرق السريعة. يتم تنفيذها بواسطة الحافلات والشاحنات وعربات الريكاشة وسيارات الأجرة للأطفال وما إلى ذلك. أسباب حوادث الطرق هي الإهمال في القيادة ، وتعطل فرامل المركبات ، وتجاوز مركبة بأخرى ، وقيادة سائقين غير مؤهلين. الحمولة الزائدة للمركبة هي سبب آخر للحوادث. سبب آخر هو انتهاك قواعد المرور. حتى الشرطة لا تستطيع السيطرة على المخالفين.

**Partie théorique : (5 points)**

1. Retrouvez la signification de l’acronyme suivant : « VOST »
2. Rédigez l’acronyme du terme suivant : « English as a Foreign Language »
3. Traduise le terme suivant en français : « The meaning theory »
4. À quel type de traduction correspond la traduction des documents d’état civil ?
5. Quel est le point commun entre la traduction à vue et l’interprétation?

Abderahmane Mira University of Bejaia Academic year: **2022/2023**

Faculty of Letters and Languages Level: **2nd year**

Department of French Groups: **5**

**Correction de l'examen de traduction Semestre 2**

La pauvreté, c'est ne pas avoir assez d'argent pour satisfaire les nécessités de base de la vie telles que la nourriture, le logement, les vêtements, les soins de santé et l'éducation. La pauvreté a plusieurs aspects. La pauvreté c'est la faim et la malnutrition, la pauvreté c'est être malade et ne pas avoir accès aux soins de santé, la pauvreté c'est le manque d'éducation et ne pas savoir lire et écrire.

Aujourd'hui, de nombreuses personnes vivent dans la pauvreté partout dans le monde. Cela signifie insécurité, impuissance et marginalisation des individus et des familles. Cela signifie être exposé à la vulnérabilité et à l'humiliation. De nombreuses personnes souffrent de l'extrême pauvreté, également appelée pauvreté absolue. La pauvreté absolue, c'est quand les gens n'ont même pas accès à des ressources adéquates mesurées en termes de nutrition pour maintenir un niveau de santé minimum.

Un autre type de pauvreté est la pauvreté relative. C'est ce type de pauvreté lorsque les gens n'atteignent pas le niveau de vie minimum déterminé par le gouvernement par rapport au reste de la population. La pauvreté a un impact négatif sur les gens et entrave la croissance et le développement de la société dans son ensemble. La prévention de la pauvreté est un enjeu mondial majeur.

À l'heure actuelle, les accidents de la route se produisent régulièrement dans le monde entier. Il augmente de jour en jour. Des milliers de personnes meurent chaque année à cause d'un accident de la rue. La plupart des accidents de la route ont lieu dans les zones urbaines et sur les autoroutes. Il est effectué par des bus, des camions, des pousse-pousse, des taxis pour bébés, etc. Les causes des accidents de la rue sont la conduite imprudente, les pannes de freins des véhicules, le dépassement d'un véhicule par un autre, la conduite par des conducteurs non qualifiés. La surcharge des véhicules est une autre cause d'accidents. Une autre raison est la violation des règles de circulation. Même la police ne peut pas contrôler les contrevenants au code de la route.